

De Bibliotheca a serenissimo
Rege Jacobo Andreapoli
erecta, variisque selectissimorum authorum
monumentis Locupletata.

Ad Regem.

Nobilitata fuit quondam Pharos insula, vasto
Circumscripta mari (priscum sed pontus & aestus
Mutavere situm) saxis fundata cavatis

Turris ubi celsas aequabat culmine nubes.

Fulgebant illic rutilantis sideris instar

Lumina, noctivagis procul aspicienda carinis:

Sed non hic dubiis nautarum cursibus ignis

Gratior in saevo direxit lintea ponto,

Quam quae conspicua Ptolemei fulsit in arce

Bibliotheca, chori Pharos & cura unica docti,

Unde per immensum dispersa volumina mundum

Praeclaram ingeniis lucem exeruere benignis.

Nunc Pharos absorpta est, sunt diruta culmina turris

Nullaque Musaei remanent vestigia tanti.

Sed pia cura pii Regis disjecta coegit

Saxa Phari, atque novum Musis sacravit honorem,

Erexitque lares sacros augustaque tecta,

Invideat Pharii queis Bibliotheca tyranni,

Instruxitque libris, quos mirarentur Athenae,

Romaque Gothorum nondum pede pressa superbo:

Ergo Pharo Pharos assurgat Memphitica Scotiae,

Et cedant sceptris Aegyptia scepra Britannius.

Andreas Brusius Philos. Prof.

Concerning the library built by
the most serene King James in St Andrews
and enriched by the various works of the most
carefully chosen authors.

To the King.

There was once a renowned island, Pharos,
surrounded by the vast sea, (but the sea and the tide have
changed their ancient positions), where a tower built
upon hollowed out rocks rose as high as the clouds.
There lights were gleaming like those of a glittering red star
which could be seen from afar by ships which sailed by night.

This fire, which guided sailors' canvas during their
wayward passages upon the raging sea,
was just as pleasing as the library which
gleamed on Ptolemy's illustrious citadel, a lighthouse and
the sole concern of a learned body of men.
From there books were dispersed the length and breadth
of the world and extended a brilliant light to liberal minds.

Now Pharos is drowned, its lofty tower demolished,
and no vestige of such great Muses remains.
But the pious care of the dutiful King has collected
the scattered rocks of Pharos and dedicated a new gift to the Muses.
He has erected a sacred home and a majestic building
- let the library of the King who built Pharos be jealous of them -
and he has furnished them with books at which Athens and Rome,
not yet trodden down by the arrogant foot of the Goths,
would marvel.

And thus a Scottish Pharos rises from that of Egypt,
and the sceptres of Egypt yield to those of Britain.

Andrew Bruce, Professor of Philosophy

(translated by Daryl Green, Rare Book Librarian, with the assistance
of Dr Peter Maxwell-Stuart)

Pri la biblioteko konstruita de
la plej serena Reĝo James en St Andrews
kaj riĉigita de diversaj verkoj
de la plej zorgeme elektitaj aŭtoroj.

Al la Reĝo.

Estis iam renoma insulo, Pharos,
ĉirkaŭita de la vasta maro, (sed la maro kaj la tajdo sangxis
sian antikvan pozicioj), kie a turo konstruita
sur elĉizita rokoj leviĝis tiel alte, kiel la nuboj.
Tie lumoj brilis kiel tiuj de brilanta ruĝa stelo,
kiun oni povis vidi de malproksime por ŝipoj kiuj veturis nokte.

Tiu fairo, kiu guidis maristoj ' kanvaso dum
sia kaprica pasejoj sur la furiozanta maro,
estis nur por trankviligante al la biblioteko,
kiu brilis en Ptolomeo ilustras citadelo, lumturo kaj
la sola intereso de klerula korpo de viroj.
De tie libroj estis dissemataj la longo kaj larĝo
de la mondo kaj etendis brilan lumon al liberalaj mensoj.

Nun Pharos estas dronita, ĝia altega turo malkonstruita,
kaj neniu spuro de tiaj grandaj Muzoj restas.
Sed la pia zorgo de la obeema Reĝo kolektis
la disaj rokoj de Pharos kaj dediĉita novan donacon al la Muzoj.
Li starigis sanktajn hejmo kaj majesta konstruaĵo
- lasu la biblioteko de la Reĝo, kiu konstruis Pharos fervoros pri ili -
kaj li havigis al kun libroj je kiu Ateno kaj Romo,
ankoraŭ ne piedpremis de la aroganta piedo de la Gotoj,
devus miri.

Kaj tiel Skota Pharos leviĝas el tiu de Egiptujo,
kaj la sceptroj de Egiptujo cedi al tiuj de Britio.

Andrew Bruce, profesoro de filozofio

(tradukita de Daryl Green, bibliotekisto de raraj libroj)

